

MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Веб страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

28.12.2016 nr. 11-4620

La nr. 03-07/2574 din 16.12.2016

Ministerul Mediului

Prin prezenta, Ministerul Economiei informează că a examinat proiectul hotărîrii Guvernului *"Privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului de la Paris, adoptat la 12 decembrie 2015"* și, în limita competențelor comunică următoarele.

Potrivit pct. 165 lit.e) și lt. f) al Hotărîrii Guvernului nr.442 din 17.07.2015 pentru aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, setul de materiale prezentat spre avizare urmează a fi completat cu varianta rusă a proiectului hotărîrii Guvernului și a proiectului de lege.

Viceprim-ministru,  
ministru

Octavian CALMÎC

02 05 14



MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7  
[www.mf.gov.md](http://www.mf.gov.md), tel.(022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

24.01.2017 nr. 17/2 - F/6  
La nr. \_\_\_\_\_

**Ministerul Mediului**

Prin prezenta, ca răspuns la demersul Ministerului Mediului nr.03-07/2574 din 16 decembrie 2016, cu privire la examinarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului de la Paris, adoptat la 12 decembrie 2015, înaintat spre reavizare, Ministerul Finanțelor menține poziția expusă anterior (demers nr.11/1-02-09/1315 din 16.08.2016) și vă comunică lipsă de obiecții sau propuneri.

**MINISTRU**

**Octavian ARMAȘU**



MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82  
MD- 2012, mun. Chișinău,  
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97  
[www.justice.gov.md](http://www.justice.gov.md)

13.01.17 nr. 02/435

Ref. la nr. 03-07/2574 din 16 decembrie 2016

Ministerul Mediului

Ministerul Justiției a examinat setul de materiale privind proiectul Hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea proiectului de *Lege pentru ratificarea Acordului de la Paris* (în continuare - Acord), adoptat la 12 decembrie 2015 și *proiectul Legii pentru ratificarea Acordului* și, în limita competențelor funcționale, expune lipsa obiecțiilor de ordin juridic.

Totodată, atragem atenția asupra traducerii neconforme a textului Acordului în varianta română, în special necesitatea ajustării expresiei utilizate în art. 2 alin. (1) lit. (a) „menținerea creșterii temperaturii medii globale cu mult sub 2 °C peste nivelurile pre-industriale [...]” la versiunea art. 2 lit. (d) din textul Acordului original „holding the increase in the global average temperature to well below 2 °C above pre- industrial levels [...]”. *Acordul de la Copenhaga*, ce fixează ca obiectiv limitarea creșterii temperaturii medii globale sub 2 °C comparativ cu nivelul pre-industrial, de care s-a luat notă la 18 decembrie 2009, în cadrul celei de-a 15-a Conferințe a Părților (COP15) la *Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite cu privire la schimbarea climei*, sprijinind continuarea *Protocolului de la Kyoto*, adoptat la 11 decembrie 1997, Kyoto Japonia (în continuare - Protocol de la Kyoto), operează cu sintagma „limitare a creșterii temperaturii medii globale”. În contextul în care, Acordul de la Paris substituie Protocolul de la Kyoto, considerăm oportună utilizarea pentru versiunea română în textul Acordului a sintagmei „limitarea creșterii temperaturii medii globale sub 2 °C”, indicate în Acordul de la Copenhaga.

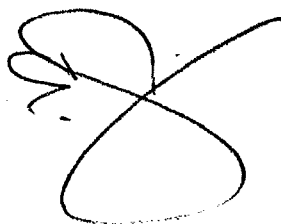
Subsidiar, considerăm oportun a se revedea mecanismul de implementare al Acordului la nivel național, dat fiind faptul că aderarea presupune un angajament constant de raportare (a se vedea: art.4. alin. (9), (12), (13), (14), art.7 alin. (9), (10), (11), art. 13 din Acord).

În ceea ce privește titlul „Expunerea de motive privind ratificarea Acordului [...]”, menționăm că potrivit pct.165 lit. a) și Anexei nr. 5 a *Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale* aprobat prin *Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015*,

16 01 16

se operează cu sintagma „Argumentarea oportunității ratificării”. Astfel, recomandăm utilizarea intitulării corespunzătoare.

Sugerăm și revederea utilizării abrevierilor (siglelor) pe tot parcursul textului „Argumentării oportunității ratificării Acordului [...]”, în special cea folosită pentru *Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite cu privire la schimbarea climei, semnată la New York la 9 mai 1992* “CONUSC”, aceasta fiind utilizată selectiv/neuniform.



**Eduard SERBENCO**

**Viceministru**



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.md>

Nr. DI/1/391- 15964 26 " 12 " 2016

Ministerul Mediului

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 03-07/2574 din 16.12.2016 privind avizarea setului de materiale necesare ratificării Acordului de la Paris, MAEIE restituie setul prezentat cu următoarele precizări.

Potrivit punctului 41 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, MAEIE consideră că avizarea repetată nu este necesară. Astfel, în conformitate cu punctul 165 al aceluiași Regulament, la setul de materiale necesare ratificării se anexează copiile avizelor prezentate de instituțiile solicitate la etapa aprobării semnării.

Suplimentar, comunicăm despre necesitatea prezentării copiei autentice a tratatului înaintat spre ratificare și traducerea oficială a acestuia în limba română, confirmată prin aplicarea ștampilei secretariatului/cancelariei organului responsabil de încheierea tratatului pe fiecare pagină, conform punctului 128 al Regulamentului sus-menționat.

Daniela MORARI  
Viceministru

3743  
24 12 16

**Tabelul de divergențe**  
**la proiectul hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea LEGII pentru ratificarea Acordului de la Paris,**  
**adoptat la 12 decembrie 2015**

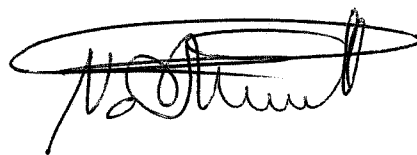
Nr. d/o	Ministerele	Obiecții și propuneri	Explicații
1.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, scrisoarea nr. DI/1/391-15964 din 26.12.2016	Potrivit punctului 41 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, MAEIE consideră ca avizarea repetată nu este necesară. Astfel, în conformitate cu punctul 65 al aceluiași Regulament, la setul de materiale necesar ratificării se anexează copiile avizelor prezentate de instituțiile solicitate la aprobarea semnării.	<b>Nu se acceptă.</b> Conform recomandărilor Ministerului Justiției este necesară avizarea repetată.
2.	Ministerul Economiei, scrisoarea nr.11-7620 din 28.12.2016	Potrivit pct.165 lit. e) și lit. f) al Hotărârii Guvernului nr. 442 din 17.07.2015 pentru aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, setul de materiale prezentat spre avizare urmează a fi completat cu cu varianta rusă a proiectului hotărârii Guvernului și a proiectului de lege.	<b>Se acceptă.</b> Setul de materiale a fost completat cu varianta rusă a proiectului hotărârii Guvernului și a proiectului de lege.
3	Ministerul Justiției, scrisoarea nr.02/435 din 13.01.2017	... atragem atenția asupra traducerii neconforme a textului în varianta română, în special necesitatea ajustării expresiei utilizate în art.2 alin. (1) lit. (a) „menținerea creșterii temperaturii medii globale cu mult sub 2°C peste nivelurile pre-industriale	<b>Se acceptă.</b> Sintagma menționată a fost substituită.

	<p>[...]” la versiunea art. 2 lit. (d) din textul Acordului original „holding the increase in the global average temperature to well below 2°C above pre-industrial levels [...]”. Acordul de la Copenhaga, ce fixează ca obiectiv limitarea creşterii temperaturii medii globale sub 2°C comparativ cu nivelul pre-industrial, de care s-a luat notă la 18 decembrie 2009, în cadrul celei de-a 15-a Conferinţe a Părţilor (COP 15) la Convenţia-cadru a Organizaţiei Naţiunilor Unite cu privire la schimbarea climei, sprijinind continuarea Protocolului de la Kyoto, adoptat la 11 decembrie 1997, Kyoto, Japonia (în continuare - Protocol de la Kyoto), operează cu sintagma „limitarea creşterii temperaturii medii globale”. În contextul în care, Acordul de la Paris substituie Protocolul de la Kyoto, considerăm oportună utilizarea în versiunea română în textul Acordului a sintagmei „limitarea creşterii temperaturii medii globale sub 2°C”, indicate în Acordul de la Copenhaga.</p> <p>Subsidiar, considerăm oportun a se revedea mecanismul de implementare al Acordului la nivel naţional, dat fiind faptul că aderarea presupune un angajament constant de raportare (a se vedea: art. 4alin. (9), (12), (13), (14), art. 7 alin (9), (10), (11), art. 13 din Acord).</p>	<p><b>Nu se acceptă.</b> În cadrul Ministerului Mediului activează Oficiul Schimbarea Climei, atribuţiile căruia includ raportarea în cadrul</p>
--	---	--

			<p>Convenției-cadru a Organizației Națiunilor Unite cu privire la schimbarea climei. În scopul asigurării continuității și conformității raportării la cerințele Convenției, raportarea în cadrul Acordului va fi pusă deasemenea în sarcina Oficiului Schimbarea Climei din cadrul Ministerului Mediului.</p>
		<p>În ceea ce privește „Expunerea de motive privind ratificarea Acordului [...]”, menționăm că potrivit pct.165 lit. a) și Anexei nr. 5 a regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetar a tratatelor internaționale aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, se operează cu sintagma „Argumentarea oportunității ratificării”. Astfel, recomandăm utilizarea intitulării corespunzătoare.</p>	<p><b>Se acceptă.</b> Sintagma menționată a fost substituită.</p>
		<p>Sugerăm și revederea abrevierilor (siglelor) pe tot parcursul textului „Argumentarea oportunității ratificării Acordului [...]”, în special cea folosită pentru Convenției-cadru a Organizației Națiunilor</p>	<p><b>Se acceptă.</b> A fost revizuită utilizarea abrevierilor în textul Argumentării oportunității</p>

		Unite cu privire la schimbarea climei, semnată la New York la 9 mai 1992 „CONUSC”, aceasta fiind utilizată selectiv/neuniform.	ratificării Acordului de la Paris, adoptat la 12 decembrie 2015.
4.	Ministerul Finanțelor, scrisoarea nr. 17/2-7/6 din 24.01.2017	Lipsă de obiecții și propuneri	

**Ministru**



**Valeriu MUNTEANU**